

Hilda de Windt Ayoubi – Lenga di mama/Moedertaal. Tekst A (zonder uitleg)

Uit: *Album van de Caraïbische poëzie* (Rubinstein, 2022)

Lenga di mama

Mas ku 6000 idioma
na mundu ta eksisti,
- e mayoria di un minoria,
pero ta abo, papiamentu,
mas serka di mi kurason
mi tin

Ta den bo
mi ta ekspresá
detayenan mas ayá
ku ta zona manera muzik,
tono i melodia ku kisas
den e otronan no ta eksistí

Mas ku 6000 lenga
na mundu ta eksisti,
pero ta mi lenga di mama
ku papa i mama na kuchara
a duna mi mas mi ta tesorá,
mas na mi kurason mi tin pegá

Mas ku 6000 lenga
na mundu ta eksisti,
pero na papiamentu
literatura nos ta skirbi,

Moedertaal

Meer dan 6000 talen
zijn er in de wereld
- de meeste van een minderheid,
maar jou, Papiamentu,
draag ik het dichtst
bij mijn hart

In jou juist
kan ik terecht voor
de aller-fijnste details
die klinken als muziek,
toon en melodie die misschien
in de andere talen niet bestaan

Meer dan 6000 talen
zijn er in de wereld
maar mijn moedertaal
die liefdevol mijn vader en moeder
me met de paplepel hebben ingegeven
die houd ik meest in mijn hart vast

Meer dan 6000 talen
zijn er in de wereld
maar in het Papiamentu
schrijven we literatuur,

na papiamentu nos ta tradusí
obranan internashonal,
pa nos lenga die mama
mas ayá nos elevá

Manera e kunukero
no ta planta solamente
maishi sino tambe batata dushi
papaya, sòrsaka i kalbas
pa mayan e kosechá diversidat,
asina nos tambe mester tesorá
i protehé kada idioma
ku na munda ta eksistí,
maske e ta di e minoria
di mas chikí!

[Papiamentu]

in het Papiamentu vertalen we
de wereldliteratuur,
om onze moedertaal
ginder hoger op te tillen

Zoals een boer op het land
niet alleen maïs plant
maar ook zoete aardappels
papaja, zuurzak en kalebas
om morgen verscheidenheid te oogsten,
zo moeten wij elke taal
koesteren en beschermen
die in de wereld bestaat,
al is het van de piepkleinste
minderheid, de taal!

(vertaling Pieter Muysken)